

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

48

CONCEPCIÓN

Maestro PAZ GUNEO

Escuela N° 29

Fojas 8

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Localidad Quepeim Calle Sarmiento

Escuela - Nacional N° 29

Maestra Paz Cuneo P.

Adivinanzas.

(19)

(1)
2

1 Localidad - Concepción

Escuela - Nacional N° 29

Nombre del maestro - Paz Cines P.

Nombre de las personas que las narraron - Varias personas del pueblo entre ellos - José Ayala - Manuel Vela.

Las hormigas.

1 Unas mulitas que van y vienen } Las hormigas
Y en el camino se entretienen

2 Cuatro caballitos van para Francia } Las medas
Corren y corren y oruna se alcanzan

3 Un difunto amortajado } el ojo.
En el pico colorado

4 Prestame tu metisaca } El freno
Que me voy para Chuquisaca
Cuando vuelva de Chuquisaca
Te devolveré tu metisaca.

5 En el campo verde que } La pichana
Y en las casas culieca

6 En el campo guta } El hacha
Y en las casas calladita

7 Una señora muy aseñorada } La gallina
Con muchos remiendos
Y cinco puntada

8 Si enterras un muerto

20. Adivinanza balanza
Que no tiene peso por tener panza } La chunchu 3

21. En la playa tengo un pino
En el pino tengo un oído
En el oído tengo un pelo
Es el pelo, chirría el tuero } La campana.

22. Me rascan el puppo
Y me cuervo de gusto } La quitava.

23. Toronja. Toronja
Mimosa omisiona
Se para de gongo
El que no la adivina } Toronjil

24. Tengo una sábana
Que no la puedo doblar
Tengo un espejo en que no me
puedo mirar.
Y tengo un dinero
Que no lo puedo contar. } El cielo
las estrellas
el sol.

25. Redondo, redondo
Barril sin fondo } El anillo

Refranes.

Para mí es igual
La cincha que el peñal
Y la letra que el nacional

Que par de hebillas
El mate i la bombilla

Que sabe el chanchro de freno
Y el arastruz de bopal

En la bota de potro no se pa los quingos.

Quien no escarmienta en una
No escarmienta con ningunos.

Ando en el burro y yo compréndolo

Burro viejo no agarra pasas

Zorro corrido no escapa portillo.

A otro perro en ese hueso

En casa del hennero cuébullo de palo

A tantear piedras al río

El que se ausenta del lambrá

Sin tener queja,

Humo haya el lambrá

Como lo deja

Más larga que la esperanza del pobre.

La cabra tira al monte.

Hijos del país con goma de rasco

Hay juna, dijo el pato en la laguna

De cara topé un venau
Y de verlo tan fiero me le hice un lan.

Legenda.

(21)

(3)

Localidad - Concepción

Escuela - Nacional N° 29

Nombre del maestro - Paz Cuzco P.

Nombre de la persona que la narró - Sacado de "La saga aborigen de San Juan". Estudios detallados del exhumador de los huarpes el profesor D. Desiderio Aguiar.

El bramido de la sierra.

Cayó para no levantarse jamás, casi borrada su memoria y olvidado al todo el recuerdo de sus hechos el fuerte Hua-gi-hul.

Una terrible angustia oprimía el pecho de los huarpes cuando de salvados de sus puestos llegaron a sus "Tamberias" entremetidos en los enemigos.

De zanja en zanja, de peña en peña, Huazihul, jefe poderoso de aquellos lugares se retiró a la montaña seguido de un puñado de sobrevivientes, dando a cada paso un golpe y haciendo a cada golpe un cadáver en las filas de los castellanos.

Perseguido aún y acosado como cerviles fieras por la chusma del traidor Angaco (jefe de otro tribu y que se rindió a los españoles) la desesperación los condujo al breñal abrupto, donde la naturaleza hizo bastiones y cascadas y donde elevó barbacaños y torreonos: "El Alkazat".

Salinal de Heredia valiente hidalgo, anhelaba medirse con el temido Huazihul. Pendiente al cinto su fuerte moza, el ojo ensombrecido, revisaba desde la saliente cresta una a una las punturas del arnés castellano, y en punturas fallida siempre, hacía rebotar chispeante las flechas de su arco.

Arrojó por fin su inútil arco, acolloró a su brazo la mullida clava y dando un furibundo alarido salvaje saltó al frente del adalid odiado. La andina hoja del castellano, crutó tanto el golpe abrió enorme boca en el desnudo pecho del guerrero, por donde fugó la vida con sangre del último

armita o señor huampe, que cayó, y con él, toda, y para siempre la resistencia de los pueblos choviteños.

Desde entonces el espíritu insepulto de Hua-gi-hul flota en el ambiente del Al-k-gat, o "lugar del daño" haciendo bramar la sierra; cuando alguna desconocida viola sus soledades. (En efecto, se sienten a veces en la montaña ruidos sordos o insólitos, y los carriers nos dicen entonces: "Señor lo haad desconocido la sierra, está bramando, quizás haiga temporal.

Esta leyenda es el sólo recuerdo que clarea la fama de Hua-gi-hul, famoso jefe huampe, que no tuvo mano amiga que cubiera sus restos de tierra, y que el polvo de sus huesos flota en los ambientes de ese hermoso valle de Calingasta que otrora llenó su fama.

Canções populares (32)

(4)

5

Localidad - Concepción

Escuela - Nacional N.º 29

Nombre del maestro - Paz Cúneo P.

Nombre del que las narró - Vicenta Morán.

Edad de esta persona - 60 años.

La cocinera (tonada)

Malaya la cocina, bien haiga el humo

Malaya quien se fia de hombre alguno

Porque son tales, porque son tales

Que hasta en el mismo cielo

Caramba, son infernales

Yo aborrezco a los hombres en tal extremo

Que si en el cielo hay hombres, yo me endemo

Y los maldigos, y los maldigos

Del que tengo en el alma; Caramba! de ese no digas.

Yo comparo a los hombres con las abejas

Puedan diuersas flores luego se alejan,

Y aunque de paso, y aunque de paso

En todas las flores dejen, caramba! sus picotajes.

Me confesé con un fraile y era un tronera

Tue dió de penitencia que lo quisiera

Yo no lo quise, yo no lo quise

Aunque la penitencia; Caramba! debe cumplirse

Fin

Quiero casarme (tonada)

^I
Yo tambien quiero casarme
Como todas las demas
Pero porcu a mi gusto
Es dificil encontrar

II

Si es rico es un violin
Que no se puede afinar
Y si joven es un potro
Que no se puede domar

III

Si es flaco es un pescado
Sin gusto ni sabor
Y si gordo es una estufa
Que siempre esta en calor

^{IV}
Si es alto es un fantasma
Que a todos puede asustar
Y si es bajo en noche oscura
Nadie sabe donde esta

V

Si es pobre es un hueso
Que no tiene que sacar
Y si es rico cacarea
Su fortuna sin cesar

VI

Mejor sera señores
Que me quede sin casar
Porque porcu a mi gusto
Es dificil encontrar

Fin

Las cabras (tonada)

^I
Antenoche me fui juida
Por cumplir una palabra
Me descuide con la puerta
Y se me fueron las cabras

Esto que tiene y esto que le hace
Que al mas celoso se le hace un lance
Que bonita la centita
Veni negrito, pasa adelante.

Quando me vine de vuelta
Me vine por el estero
Halle las malditas cabras
Remultas en los carneros

Esto que tiene y esto que le hace
etc etc etc

Quando vine de vuelta
Halle mi mañana enojada
Me dio un ayote y me dijo
Andate a juntar las cabras.

Esto que tiene y esto que le hace
etc etc etc

Fue tan grande mi dolor
Que me fui llorando a gritos
Y solo me contentaba
Jugando en los cabritos.

Esto que tiene y esto que le hace
etc etc etc

Fin

Si querés que yo te quiera
Tui cis de admitir un coneyo

Ay de matar ese cusco
Pa que se duerman los viejos.

Matá' ese maldito cusco

Pa que vivamos a gusto

Pa no pasar tantos sustos

Tu llevarme tanto al frío!

Que vivo confundido

Cuando te estoy aguardando,

Si miro pa la cocina

Veo al viejo cabeceando

Que no se quiere acostar

Porque el cusco está ladrando.

Matá' esa maldita raza

A la mayor ligereza

Y te vists pie' a cabeza

Sin que a tí te falte nada.

Por ese cusco aterido

Fue causa que nos pillaran

Pa rija me dio unos palos

Y él se me fue a los tobillos

Me sacó los calzoncillos

Y me rompió hasta el cotín.

El picaro perro viejo

Harías de vaina de podón.

Fine

La vieja y la rosa (Tonada)

Estaba una vieja un día
jugando con una rosa
y en un suspiro decía
¡malaya! quien fuera moza,
La tomaba del pezón
y al aspirar su fragancia
Decía con arrogancia:
Parece que el corazón
Se ha llenado de emoción
De halagüeño y religioso
¡ay! quien fuera tan dichosa
Al ser niña tierna y sana
Y esto decía una anciana
jugando con una rosa y
Ella agarraba el espejo
Para mirarse de frente
Al verse sin ningún diente
Y arrugado el entreciejo
Aquel esqueleto viejo
Miren que miras tenía
Que tanto le divertía
Aquel placer de la flor.

* y pensando en el amor

La rizada (Tonada)

El ahero de un difunto
Quiere vender una rizada
Porque ~~temerá~~ sin duda
Que se le apolille el punto
Lo vende todo por punto
A quien lo haga trabajar
Que sin dejarlo de usar
Se ha de durar todo el año.

* Estaba una vieja un día.
Por fin encontró marido
Ea vieja; valgame Dios!
Un cuño de ciento dol
Fue su adorado y querido
Dormía en el mismo cuido
Gozaba de dulce paz
Y cual uno tiene más
Años que Jerusalén.

Fin

a la forma y su tamaño
Nadie lo podrá quebrar.

yo necesito el ahero
y no dudare en comprarlo
más quiero para tomarlo
Reconocerlo primero.

De que el ahero es usado
me ha dicho el cura no hay duda
Pero me dice la rizada

De que no está apolillado.
y esto me lo han asegurado
Aquellos que bien lo entienden
que no lastima ni ofende
y que es una prenda segura.

Por fin por mano del cura
Una rizada me lo vende.

Atenderán mis oyentes
no sé si habrá reparado
Que miran como entenados
Las rizadas a sus maridos
y esa es una verdad y comencido
y lo tengo siempre al punto. Fin

I Parte

Arrodinate cobarde
 Tróvate esas patas
 Que parecen pepinos
 Entre las matas.
 Yo no sé en sonzaco
 Las enojadas
 Por el picuquito largo
 Y la frente arrugada
 Ya te estoy viendo
 " " "
 Que a lo disimulada
 Me vas queriendo.

II Parte (o 2ª vuelta)

7

Pasate al otro lado
 Dale otra vuelta
 Que esa que has dado
 No me hace cuenta
 Ofrecele muchachos
 No seas cobarde
 Que el amor atropella
 Dificultades
 Ofrecele, ofrecele
 A esa niña
 Una troquilla de cabros
 De tus rodillos Fin

Cueca

I Parte

La casa de mi suegra
 Está rayada
 Siquiera se cañera
 Y la matara.
 Ese mozo que baila
 Baila en agujas
Maten una gallina
 Y delen las plumas
 Una vieja y un viejo
 Y un tronco seco
 La vieja estaba echada
 Y el viejo dueco

II Parte

Niña no te enamores
 Del bailarino
 Mas vale enamorate
 Del guitarrero
 Todos los bailarinos
 Bohan bolada
 Y el pobre del guitarrero
 No topa nada
 Que quieras que te traiga
 De las tres cruces
 Una chuma pelada
 Y los caracullos
 Fin

día.
 arido
 Dios!
 dos
 querido
 oido
 más
 in
 in
 lo
 o
 y duda
 ado.
 do
nden
 de
 equa
 a
 e.
 los
 menciado
 Fin

Vidalita.

Palomita blanca

Vidalita

Pecho colorado

Levadle esta carta

Vidalita

A mi dueño amado

Corre palomita

Vidalita

Corre pues ligero

Y dile a mi amante

Vidalita

Que por él me muero

Levadle un canchito

Vidalita

Canchito de flores

No me los manchites

Vidalita

Que son mis amores.

En mi pobre rancho

Vidalita

No espere la calma

Desde que está ausente

Vidalita

El dueño de mi alma.

Todos son desfogos

Vidalita

Desde que él se fue

No hay yerba en el monte

Vidalita

Que florida esté.

Fin.

FOJA EN

BLANCO